

Acknowledgements

We want to thank our families, friends and colleagues who are not mentioned for their great support and advice during the writing of this course.

This course was a labor of love for the founders and staff of Liberty Language Services. Plans for developing this course began in 2012. Our aspiration has been bring to life an accredited course that would gather our experience and wisdom from both being both an interpreting agency and interpreter training company. The largest effort to bring this course to completion spanned from late 2019 and throughout 2020 which means during the first year of the worldwide COVID-19 pandemic.

In addition to the writers, contributors, reviewers and staff mentioned below, we would also like to thank and acknowledge the healthcare providers, hospital language services managers and their staff who were kind enough to provide valuable feedback, and share their knowledge and experience that helped us in designing our medical interpreter course and accompanying textbook. Special thanks to **Vanessa Niño** from Medstar Health for her mentorship and advice over the years.

We would like to acknowledge and express our gratitude to the following individuals who contributed to this course including the textbook, presentation materials, and implementation into a learning management system (LMS) so the course can be accessed online.

Sameh Abdelkader, *Co-Founder and Director of Education for Liberty Language Services and Recipient of the 2015 IMIA Distinction in Education Award*

For the direction, vision and contribution of his ten years' experience teaching adult learners the complex skills involved in becoming a professional medical interpreter. Specifically, Mr. Abdelkader utilized our experiences in the Washington, D.C. metropolitan area, where the hospital systems expect the very best in terms of quality interpretation services. That combined with his wisdom and heart has allowed us to achieve success in training thousands of students both in-person, remotely by video conference, and through online training.

Timothy Worster, *Founder of Liberty Language Services*

For the vision of developing and providing a world-class training that is affordable and accessible to all, with the ultimate goal of serving the communities where we live and work. Whether they be language access services staff within hospitals or individuals who meet the qualifications to be trained to give the gift of their language, culture, and voice to the limited-English-proficient (LEP) communities in the United States and beyond.

Drew Bahr, *Esq., Spanish/English Legal and Medical Interpreter*

Drew Bahr is a licensed immigration attorney, a medical and legal English/Spanish interpreter, and an interpreter trainer. Mr. Bahr was involved with the creation of the course content including presentation material.

Cynthia E. Roat, MPH

Cindy Roat is an international consultant on language access in health care and patient navigation. A recognized subject matter expert on medical interpreting, she contributed the chapter and exercises on the topic of message conversion: the mechanics of converting a spoken message from one language into another.

Izabel Souza, Ph.D.

Dr. Souza is an international expert and leader in medical interpreting. She served as a reviewer and contributed to the book as a recognized subject matter expert in medical interpreting and intercultural mediation. Her chapter emphasizes the undeniable cultural role and aspects of the medical interpreter practice.

Jacqueline Messing, Ph.D.

Dr. Messing is a linguist anthropologist and served as reviewer and copy editor for the course textbook and presentation materials. Her research interests focus on issues of language, identity, ideology, race and racism in Mexico and the United States, on indigenous communities, multilingualism, and attempts to revitalize native languages through education. Dr. Messing's review was done in the context of the tumultuous year that was 2020 and she sought to also review for inclusivity, equality, and diversity.

Maria Theresa Buendia Schlenker, Certified Healthcare Interpreter for English/Spanish and Medical Interpreter Trainer

With a degree in microbiology and as an experienced healthcare interpreter, Ms. Schlenker is an in-house subject matter expert and provided her review of the course and contributed medical terminology content and exercises.

Additional Liberty Language Services staff that contributed to the review, refinement, editing include **Lia Cunanan** and **Devin Stewart**. Ms. Cunanan also worked on the beta testing and user feedback portion of this project.

Special recognition goes to **Salar Raoufi** who brought the course to life in its digital format, as well as providing project management. Mr. Raoufi contributed graphic content, interactivity to the online course, final touches, and LMS implementation to bring the course online and available to the world.

Thank you to the reviewers and testers of our online course who provided their valuable feedback which allowed us to improve the presentation and content of the course.

We would also like to acknowledge **medical interpreters** worldwide for their dedication to the field. Their commitment to working to serve their communities is admirable and serves as inspiration for the creation of all our trainings and especially this one. And a special acknowledgment those who chose to continue to work in-person during the COVID-19 pandemic.